

台灣玫瑰切花品種之中英名對照

陳彥睿

台中區農業改良場花卉研究室

摘 要

玫瑰命名方式有的依照產地、型態、意譯、音譯等，可說是五花八門，但爲了將來玫瑰納入種苗法及走向國際化，品種名稱之正名實在非常重要，茲將國內切花市場登錄之品種，將所得資料列述於後，以供相關業者之參考。

前言與緣由

近年來市面販售玫瑰切花之品質已有明顯提昇，除了利用施栽培及灌溉、肥培、撚枝、修剪等栽培技術之改進外，品種之選擇與多樣化，也是非常重要的原因。

本省近年來由國外引進相當多品種，花色也很齊全，可以說從日、荷、美等玫瑰產業先進國家都有品種引入，有些在國外知名流行之切花品種，在國內也常可見到，然而當農民引入時未必了解該品種之名稱，因此取名就有各種原由，以下列舉幾種方式說明：

1. 依生產地而命名如草屯粉1號、草屯粉2號、草屯白；
2. 依顏色命名如玫瑰粉、薄粉、櫻紅、牛紅（牛黃）1號、2號、3號、桃粉、青殼白、雙色、雙豔等；
3. 依形態及顏色命名如玫瑰波霸、迷你紅、迷你橙、迷你粉、迷你白、迷你紫等；
4. 依照名人之名字或與它種顏色相近而命名者如黛安娜、新牛紅3號等。
5. 依其原義直接翻譯命名如成功紅、田納西、金色勳章、雙喜；
6. 也有依其原音直接翻譯命名如沙蔓莎、艾玲卡、嘉卡蘭達、薇瓦蒂等。

因此玫瑰命名方式可以說是五花八門，除了以意譯及音譯命名方式較能知其原名外，其餘命名方式則很難知其原名，爲避免名稱混淆，方便將來玫瑰納入植物種苗法，走向國際化，品種名稱之正名實在非常重要，茲將國內切花市場登錄之品種，依據相關圖鑑書籍相互對照，參考專家所寫文章書籍，並訪問多位花農前輩，將所得資料列述於後，以供相關業者之參考。



圖一 丹薇粉，Suplesse



圖二 黛安娜，Noblesse



圖三 薄粉，Pitica



圖四 牛紅1號，New Carina



圖五 牛紅3號，Carinella



圖六 莎曼莎，Samantha



圖七 第一紅，First Red



圖八 佳娜紅，Grand Gala



圖九 黃色大地，Yellow land



圖十 艾玲卡，Alinka



圖十一 金色勳章，Gold Emblem



圖十二 黏巴達，Lambada



圖十三 紫夫人，Madam Violet



圖十四 雙喜，Double Delight



圖十五 波霸，Nicole



圖十六 孫美德，Sunmaid

國內花市玫瑰產品型錄中英文對照參考表

代號	品名 ³	中文別名	英文	代號	品名 ³	中文別名	英文
FR ¹ 100 ²	玫瑰紅	佳娜紅	Grand Gala	FR801	玫瑰雙艷	麗娜	
FR101	玫瑰紅莎蔓莎		Samantha	FR802	玫瑰雙喜		Double Delight
FR102	玫瑰成功紅		Red Success	FR803	玫瑰田納西		Tennessee
FR103	玫瑰芭卡洛黑紅		Barkarole	FR804	玫瑰絕代佳人	麥克	Micle
FR104	玫瑰嘉卡蘭達紫紅		Jacaranda	FR805	玫瑰熱情		Konfetti
FR105	玫瑰櫻紅	馥郁女郎	Fragrant Lady	FR806	玫瑰艾玲卡		Alinka
FR106	玫瑰波霸	尼克	Nicole	FR900	玫瑰迷你(混合)	玩具小丑	Toy clown
FR107	玫瑰第一紅		First Red? Flurosa? ⁴	FR910	玫瑰迷你紅	緋紅寶石 緋紅彈珠	Scarlet Gem Scarlet marble
FR200	玫瑰橙	金葉	B.B/Marina	FR920	玫瑰迷你橙	孫美德太陽女僕	Sunmadi
FR201	玫瑰拉波拉橘粉			FR930	玫瑰迷你黃	金幣 旭日	Gold Coin Rise'n shine
FR205	玫瑰橙粉	索尼亞、蘇尼亞	Sonja				
FR300	玫瑰黃	蘭多拉·黃色大地	Landora Yellow Land	FR940	玫瑰迷你粉		Evelien
				FR960	玫瑰迷你白		
FR301	玫瑰金色勳章金黃		Glod Emblem	FR970	玫瑰迷你紫	藍慧星	Kamikazari?
FR302	玫瑰奧斯麥金黃		Aalsmeer glod	其他	台北紅	彼得法蘭肯非	Peter Frankenfeld
FR400	玫瑰粉						
FR401	玫瑰薇瓦蒂粉		Vivaldi		橙色B.B	超級巨星B.B	Super star BB
FR402	玫瑰薄粉		Pitica		多刺B.B		Angelic
FR403	玫瑰牛紅1號		New Carina		中輪劍瓣B.B		Almala
FR404	玫瑰牛紅2號		Carina		大花B.B		Fortune
FR405	玫瑰牛紅3號		Carinell		蒂尼克		Tineke
FR406	玫瑰草屯粉1號	香檳	Champagne		紫色花邊		Lavender Lace
FR407	玫瑰草屯粉2號	薇瓦蒂	Vivaldi		新熱情		Ambiance
FR408	玫瑰黛安娜粉		Noblesse		大雷射		Ravei
FR409	玫瑰新牛紅3號				雞蛋黃美國北軍		Yankee Doodle
FR410	玫瑰丹薇粉		Suplesse		羅德		Rote Rose
FR411	玫瑰桃粉	雷射	Laser		黏巴達		Lambada
FR412	玫瑰新香檳粉		Versilia		藍色月亮		Blue Moon
FR413	玫瑰太空粉				天津乙女		Amatsu-otome
FR600	玫瑰白	青殼白·愛斯基摩	Escimo		白鳥		Hakucbob
FR603	玫瑰草屯白				斯波		Super Disco
FR700	玫瑰紫		Madam Violet		歡西亞娜		Osiana
FR703	玫瑰草屯紫		Paradise		綠光		Rykukou
FR800	玫瑰雙色	第一夫人					

註：1.FR 係花市玫瑰之英名代號，不同數字代表不同品種。

2.100 表示紅色、200 表示橙色、300 表示黃色、400 表示粉色、500 表示白色、700 表示紫色、800 表示雙色、900 表示迷你品種。

3.品名係花市所通用之玫瑰花名稱。

4.問號代表未確認的名稱

建議與未來

1. 由於花卉之育種速度較快，為求新求變所以品種數量相當多，將來國內外品種交流頻繁，因此應該有一翻譯命名規則以下便遵行，避免名稱混淆不清。
2. 其原則或許可以意譯為主，亦即將外文之原義直接譯成中文，例如“peace”就直接譯成“和平”即可，如此較方便查詢與對照。倘如為地名或人名或無法義譯者，再以音譯為主，例如“Tennessee”直接譯成“田納西”即可。
3. 未來如走向國際化市場，將玫瑰列入植物種苗法實施範圍，必須將已傳入國內之相關商業品種公告，可避免被徵收專利費，因此品種之正確英文名稱是非常重要。如果農民有引進之商業品種，應該盡快查明其原名，填寫相關資料（玫瑰品種特性調查表），以免再被徵收專利費而徒勞無功。
4. 對照品種之工作實在吃力不討好，因為有些品種傳入年代已經久遠，有一些品種名稱係口耳相傳，有一些品種名稱係由圖片對照非常酷似而予以命名，很容易發生誤差，但為求資料之正確性及未來產業之發展仍然勉力去做，倘有錯誤及仍有未知正確英名者歡迎個位先進予以指正及補充。

後記

本文之完成承蒙許多花農朋友，如林大田、陳錫文、詹益奎、陳永祥、埔里花卉運銷合作社等提供相關之資訊，所參考書籍資料及文章作者包括朱建鏞、黃肇家、許玉妹、沈仲剛等專家學者，並對照相關之中英日文圖鑑目錄有彰化花市玫瑰圖鑑、玫瑰花推廣中心目錄、荷蘭玫瑰圖鑑、Keisei Rose、薔薇、Garden handbooks Roses、育方等書籍。

國內花市玫瑰產品型錄中英文對照參考表

代號	品名 ³	中文別名	英文	代號	品名 ³	中文別名	英文
FR ¹ 100 ²	玫瑰紅	佳娜紅	Grand Gala	FR801	玫瑰雙艷	麗娜	
FR101	玫瑰紅莎蔓莎		Samantha	FR802	玫瑰雙喜		Double Delight
FR102	玫瑰成功紅		Red Success	FR803	玫瑰田納西		Tennessee
FR103	玫瑰芭卡洛黑紅		Barkarole	FR804	玫瑰絕代佳人	麥克	Micle
FR104	玫瑰嘉卡蘭達紫紅		Jacaranda	FR805	玫瑰熱情		Konfetti
FR105	玫瑰櫻紅	馥郁女郎	Fragrant Lady	FR806	玫瑰艾玲卡		Alinka
FR106	玫瑰波霸	尼克	Nicole	FR900	玫瑰迷你(混合)	玩具小丑	Toy clown
FR107	玫瑰第一紅		First Red? Flurosa? ⁴	FR910	玫瑰迷你紅	緋紅寶石 緋紅彈珠	Scarlet Gem Scarlet marble
FR200	玫瑰橙	金葉	B.B/Marina	FR920	玫瑰迷你橙	孫美德太陽女僕	Sunmadi
FR201	玫瑰拉波拉橘粉			FR930	玫瑰迷你黃	金幣 旭日	Gold Coin Rise'n shine
FR205	玫瑰橙粉	索尼亞、蘇尼亞	Sonja				
FR300	玫瑰黃	蘭多拉·黃色大地	Landora Yellow Land	FR940	玫瑰迷你粉		Evelien
				FR960	玫瑰迷你白		
FR301	玫瑰金色勳章金黃		Glod Emblem	FR970	玫瑰迷你紫	藍慧星	Kamikazari?
FR302	玫瑰奧斯麥金黃		Aalsmeer glod	其他	台北紅	彼得法蘭肯非	Peter Frankenfeld
FR400	玫瑰粉						
FR401	玫瑰薇瓦蒂粉		Vivaldi		橙色B.B	超級巨星B.B	Super star BB
FR402	玫瑰薄粉		Pitica		多刺B.B		Angelic
FR403	玫瑰牛紅1號		New Carina		中輪劍瓣B.B		Almala
FR404	玫瑰牛紅2號		Carina		大花B.B		Fortune
FR405	玫瑰牛紅3號		Carinell		蒂尼克		Tineke
FR406	玫瑰草屯粉1號	香檳	Champagne		紫色花邊		Lavender Lace
FR407	玫瑰草屯粉2號	薇瓦蒂	Vivaldi		新熱情		Ambiance
FR408	玫瑰黛安娜粉		Noblesse		大雷射		Ravei
FR409	玫瑰新牛紅3號				雞蛋黃美國北軍		Yankee Doodle
FR410	玫瑰丹薇粉		Suplesse		羅德		Rote Rose
FR411	玫瑰桃粉	雷射	Laser		黏巴達		Lambada
FR412	玫瑰新香檳粉		Versilia		藍色月亮		Blue Moon
FR413	玫瑰太空粉				天津乙女		Amatsu-otome
FR600	玫瑰白	青殼白·愛斯基摩	Escimo		白鳥		Hakucbob
FR603	玫瑰草屯白				斯波		Super Disco
FR700	玫瑰紫		Madam Violet		歡西亞娜		Osiana
FR703	玫瑰草屯紫		Paradise		綠光		Rykukou
FR800	玫瑰雙色	第一夫人					

註：1.FR 係花市玫瑰之英名代號，不同數字代表不同品種。

2.100 表示紅色、200 表示橙色、300 表示黃色、400 表示粉色、500 表示白色、700 表示紫色、800 表示雙色、900 表示迷你品種。

3.品名係花市所通用之玫瑰花名稱。